

06, 07
13, 14
20, 21
27, 28
.05

11:30, 16:30

活動時間約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回文化局人員。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it to our staff.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

 SKY 21

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

RIMINI PROTOKOLL (德國 / GERMANY)



概念、劇本、導演 史蒂芬·凱吉

資料搜集、劇本、導演（澳門版） 約克·卡恩保爾

助理導演（澳門版） 古英元

音效設計概念 尼古拉斯·尼克

音效設計（澳門版） 尼古拉斯·尼克、伊洛娜·瑪蒂

編劇 阿僚沙·貝格里西以、朱利安·文尼爾

製作管理 卡羅琳·根茨

Remote X —— 柏林、里斯本、亞維儂、巴塞爾、維也納、聖保羅、班加羅爾……

未來，人工智慧在我們的城市中會有怎樣的前景？《Remote X》項目遊走於城市間，猶如一個流動研究實驗室尋找答案。為每一個城市度身訂造的版本，均以上一版本的戲劇架構為基礎繼續發展，在新城市尋找相似但不一定相同的地方，為新城市編寫更多情節。在多次調查之旅及約十四天的排演期間，《Remote X》團隊會前往每個新城市，根據一個經過擴展的故事文本，加上一把說著當地語言的人工聲音，為這個城市構寫一條專屬的全新路線。

至於項目名稱《Remote X》亦會根據每個地點而改變——城市的名字將在每個項目中取代“X”，構成屬於每個城市的獨特題目。

關於Rimini Protokoll

海爾格·金·豪格、史蒂芬·凱吉和丹尼爾·韋澤爾自2000年起便合作組成了一支既是創作者也是導演的團隊。戲劇是他們的創作領域，時二人時三人或獨立創作，製作戲劇、聲音和廣播劇、電影及裝置等領域的項目。自2002年起，他們便以“Rimini Protokoll”為名共同創作，不斷開發用於戲劇表達的工具，讓我們能夠在現實中以不尋常的角度，獲得另類體驗。

約克·卡恩保爾自2003年起便與Rimini Protokoll合作，尤其是環境（劇場）項目。他與凱吉一同創造了《Cargo Sofia-X》項目，讓觀眾坐在一部經過特別改裝的貨車車廂裡，在兩名保加利亞貨車司機的帶領下穿梭於街頭巷陌之中。爾後，卡恩保爾為東京、新加坡的藝術節及上海世界博覽會德國館的文化項目分別創作了《Cargo Sofia-X》新版本，兩年內該作踏遍了歐洲和中東多地。自2012年起，他改編凱吉的《Remote X》，並為歐洲、亞洲和美國等地超過三十個城市創作了專屬版本。

Rimini Protokoll曾獲浮士德戲劇獎（2007年）、歐洲新劇場獎（2008年）及威尼斯演藝雙年展銀獅獎（2011年）。以武器工業為主題的多玩家視頻裝置《處境室》獲得第十七屆日本媒體藝術節優秀獎。2014年及2015年Rimini Protokoll獲德國公共廣播聯盟德國廣播劇獎。2015年，凱吉及Rimini Protokoll獲瑞士戲劇格蘭披治大獎。自2003年始，Rimini Protokoll進駐柏林著名的先鋒表演藝術中心赫貝爾河岸劇場。

Concept, Script and Direction **Stefan Kaegi**

Research, Script and Direction (Macao Production) **Jörg Karrenbauer**

Assistant Director (Macao Production) **Ku Ieng Un**

Sound Design Concept **Nikolas Neecke**

Sound Design (Macao Production) **Nikolas Neecke** and **Iлона Marti**

Dramaturgy **Aljoscha Begrich** and **Juliane Männel**

Production Management **Caroline Gentz**

Remote X – Berlin, Lisbon, Avignon, Basel, Vienna, São Paulo, Bangalore...

The project *Remote X* poses the question of the future of artificial intelligence in our cities of the future, moving from city to city as a mobile research laboratory. Each new site-specific version builds on the dramatic structure of its predecessor, looking for similar but not necessarily identical places in the next city and writing more storylines for new sites. In a process consisting of a number of preliminary research trips and approximately 14 days final rehearsals, the team works in each new city on an augmented text with a computer voice speaking the country's language and lays down a new, city specific route.

The title *Remote X* is therefore changed in every place and the city's name placed in the title.

About Rimini Protokoll

Helgard Kim Haug, Stefan Kaegi, and Daniel Wetzl have been working as a team since 2000. They work in the area of theatre, a team of author-directors. Their work in the realm of theatre, sound and radio plays, film and installation emerge in constellations of two or three and solo as well. Since 2002, all their works have been written collectively under the label Rimini Protokoll. At the focus of their work is the continuous development of the tools of the theatre to allow for unusual perspectives on our reality.

Jörg Karrenbauer is collaborating with Rimini Protokoll since 2003 especially in site-specific projects. Together with Kaegi he realised *Cargo Sofia-X*, where they placed the audience in the back of a specially converted truck to follow the traces of two Bulgarian truck drivers. For two years they toured all over Europe and the Middle East, before Karrenbauer developed new versions for Festivals in Tokyo, Singapore and the cultural programme of the German Pavilion at the Expo in Shanghai. Since 2012 he adapted Kaegi's *Remote X* to more than 30 cities in Europe, Asia and the U.S.

Rimini Protokoll was awarded the Faust Theatre Prize in 2007, the European Prize for New Theatre Forms in 2008 and in 2011 the Silver Lion of the Biennale for Performing Arts in Venice. The multi-player video-installation *Situation Rooms* about the weapon-industry received the Excellence Award of the 17th Japan Media Festival. In 2014 and 2015, they were awarded the "Deutscher Hörspielpreis der ARD". In 2015 Kaegi and Rimini Protokoll got the Swiss Grand Prix of Theatre. Rimini Protokoll is based at HAU Hebbel am Ufer, Berlin, since 2003.

第二十八屆 澳門 藝術節
XXVIII FESTIVAL DE ARTES DE MACAU

28TH MACAO ARTS FESTIVAL

 文化局
INSTITUTO CULTURAL



www.icm.gov.mo/fam



RIMINI PROTOKOLL (ALEMANHA)



Conceito, Guião e Encenação **Stefan Kaegi**

Pesquisa, Guião e Encenação (Produção em Macau) **Jörg Karrenbauer**

Director Assistente (Produção em Macau) **Ku leng Un**

Concepção do Desenho de Som **Nikolas Neecke**

Desenho de Som (Produção em Macau) **Nikolas Neecke e Ilona Marti**

Dramaturgia **Aljoscha Begrich e Juliane Männel**

Produção **Caroline Gentz**

Remote X – Berlim, Lisboa, Avinhão, Basileia, Viena, São Paulo, Bangalore...

O projeto Remote X coloca a questão do futuro da inteligência artificial nas nossas cidades do futuro, movendo-se de cidade em cidade como um laboratório de pesquisa móvel. Cada nova versão *site-specific* baseia-se na estrutura dramática da sua antecessora, procurando lugares semelhantes, mas não necessariamente idênticos na próxima cidade e escrevendo mais histórias para os novos lugares. Num processo que consiste em várias viagens de pesquisa e de aproximadamente 14 dias de ensaios finais, a equipa trabalha em cada nova cidade com um texto aumentado e uma voz de computador que fala a língua do país e estabelece um novo percurso para aquela cidade. O título *Remote X* é alterado em todos os lugares, substituindo-se o X pelo nome da cidade.

Rimini Protokoll

Helgard Kim Haug, Stefan Kaegi e Daniel Wetzel trabalham juntos desde 2000, como uma equipa de autores-directores, na área do teatro. O seu trabalho no campo do teatro, som, rádio, cinema e instalações surge em constelações de dois, três e também a solo. Desde 2002, todas as suas obras foram escritas colectivamente sob o rótulo Rimini Protokoll. O foco do seu trabalho é o desenvolvimento contínuo das ferramentas do teatro para permitir perspectivas pouco comuns da realidade.

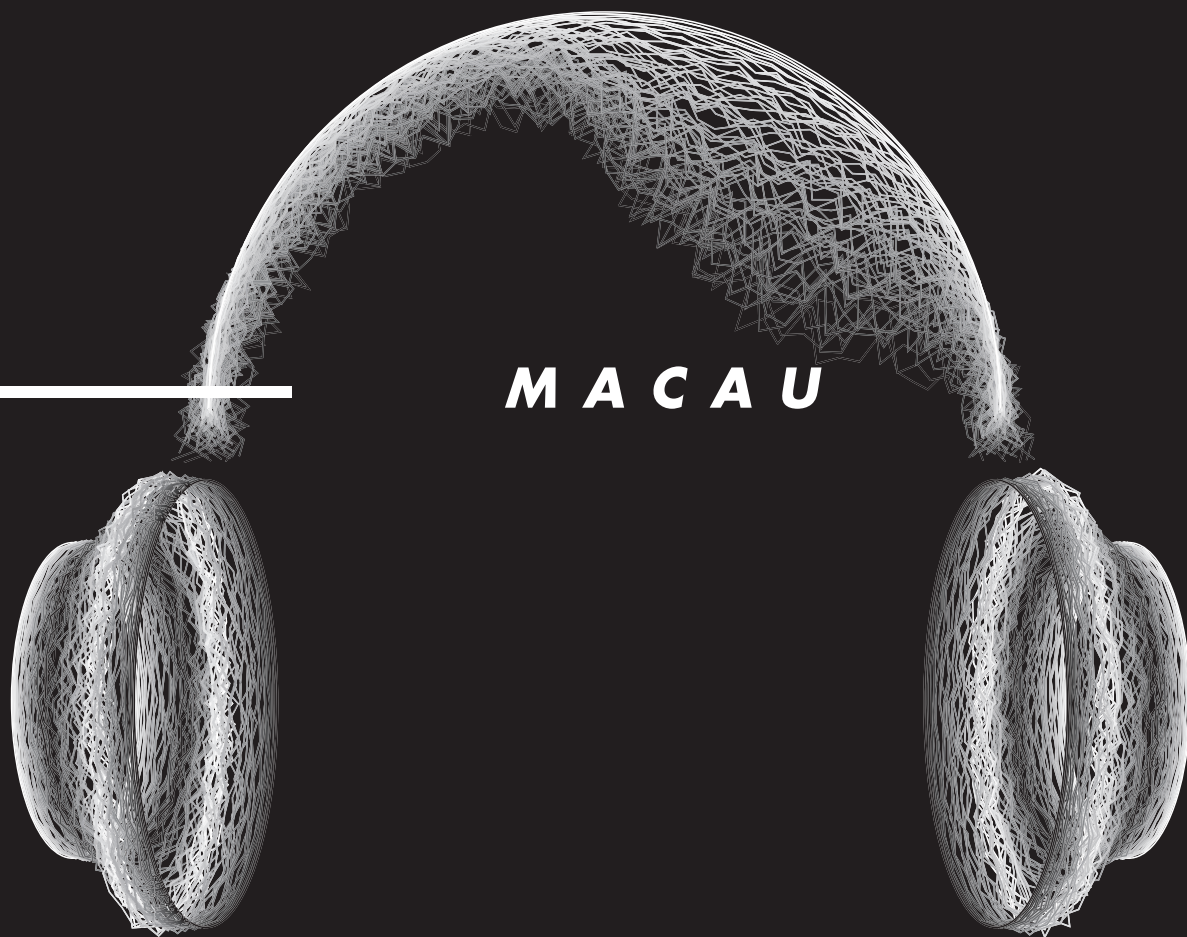
Jörg Karrenbauer colabora com Rimini Protokoll desde 2003, especialmente em projectos *site-specific*. Com Stefan Kaegi, ele realizou *Cargo Sofia-X*, onde o público foi colocado na parte de trás de um camião especialmente convertido e fez uma viagem com dois motoristas búlgaros. Durante dois anos fizeram digressões por toda a Europa e Oriente Médio, antes de Karrenbauer desenvolver novas versões para Festivais em Tóquio, Singapura e para o programa cultural do pavilhão alemão na Expo em Xangai.

Desde 2012, Karrenbauer adaptou *Remote X* de Stefan Kaegi a mais de 30 cidades na Europa, Ásia e EUA.

Rimini Protokoll foi premiado com o “Faust Theatre Prize” em 2007, o “European Prize for New Theatre Forms” em 2008 e, em 2011, com o Leão Prateado da Bienal de Artes Cénicas de Veneza. A instalação de vídeo multi-jogadores *Situation Rooms* sobre a indústria de armamento recebeu o Prémio de Excelência do 17º Festival de Média do Japão. Em 2014 e 2015, recebeu o “Deutscher Hörspielpreis der ARD”. Em 2015, Stefan Kaegi e Rimini Protokoll receberam o Grande Prémio Suíço de Teatro.

Rimini Protokoll está sediado na sala de espectáculos *HAU Hebbel am Ufer*, em Berlim, desde 2003.

聽你的。走我的



REMOTO

REMOTE MACAO